



Outubro de 2015(ano fiscal 27)

広報こなんポルトガル語 2015年10月号  
traduzido e emitido pela  
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi  
Local: prédio "Higashi chousha", segundo andar  
tel.:0748-71-2354  
fax:0748-72-2201

## Outono, época de colheitas

Na foto, alunos da quinta série da Escola Primária Mikumo durante aula prática de colheita de arroz.

Usando foices, realizaram diligentemente a colheita nos arrozais.



Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

- \* Sistema "my number"
- \* Reforma na estação JR Mikumo
- \* Já respondeu o Censo Populacional?
- \* 10º evento "Konan-shi Tokaido Ishibejuku Matsuri" No mesmo local! Festival da Saúde e Festival de comidas apimentadas
- \* 12º Festival Cultural de Konan-shi
- \* Para quem tem acima de 40 anos
- \* Impostos deste mês
- \* Fu kura Fu kura no kai
- \* Avisos das bibliotecas
- \* Exame médico de admissão escolar

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.

## Fique atento ao sistema “my number”



A partir de outubro, todos os chefes de família receberão por carta registrada simples as notificações do sistema “my number”, constando nome, endereço, data de nascimento, sexo e o “my number”(número de pessoa física com 12 dígitos). Guarde essa notificação com seus documentos pessoais. Caso a perca, terá que pagar uma taxa de reexpedição.

Ainda, essa notificação será necessária quando você trocar de nome ou endereço etc. na prefeitura ou quando você fizer o pedido de emissão do cartão “my number”.

Importante: a notificação por si só não será aceita como documento de identidade.

O cartão “my number”(com foto do portador e microchip) será expedido somente para quem fizer a solicitação, apresentando a notificação enviada pela prefeitura. Este cartão, sim, será aceito como documento de identidade, além de facilitar a declaração de imposto de renda pela internet. Quem quiser receber o cartão “my number” deverá enviar a parte inferior da notificação enviada pela prefeitura junto com uma fotografia e envelope-resposta selado. A prefeitura enviará uma resposta e assim poderá vir ao balcão de atendimento receber o cartão “my number”(a ser expedido a partir de janeiro de 2016, gratuito somente na primeira vez).

通知カード

個人番号 1234 5678 9012  
氏名 番号 花子

住所 ○○県 ■■市 △△町 ◇丁目 ○番地 NNN  
▽▽号

平成 5年 3月 31日生 性別 女 □□市長  
発行 平成 27年 10月 NN日 1234567890

(キリトリ)

**個人番号カード交付申請書** 申請書ID 1234 5678 9012 3456 7890 123  
**兼 電子証明書発行申請書**

NNNNNN市長様 (地方公共団体情報システム機構 宛) 個人番号 1234 5678 9012

氏名\* 番号 花子

住所 ○○県 ■■市 △△町 ◇丁目 ○番地 ▽▽号

生年月日 平成 5年 3月 31日 性別 女

※代替文字情報

電話番号 外国住民の区分

在留期間等 満了日の有無 N 在留期間等 満了日

右欄の点字表記を希望する  バンゴウ ハナコ  
※最大11文字まで(濁点等は1文字)

※ 上に入力されている情報は、平成NN年NN月NN日現在のものです。

右のQRコードを読み取るとスマートフォン等から  
交付の申請ができます。

(キリトリ)

視覚障がい者用  
音声コード

申請者 ID 1234 5678 9012  
3456 7890 123

10000019 01/01  
3190110000019#

マイナンバー

- この通知カードは、身分証明書として使用することはできません。
- 法律で認められた者以外の者が個人番号をコピーすることは、法律で禁止されています。また記載事項を改ざんした者は、法律により罰せられます。
- このカードを他人に貸与または譲渡することはできません。
- このカードを紛失された方は、下記連絡先までご連絡ください。  
【連絡先】個人番号カードコールセンター ☎ 00-8000-0000

(キリトリ)

表面の内容に間違いのないことを確認しましたので、個人番号カードの交付及び電子証明書の発行を申請します。

申請日 年 月 日

申請者氏名(自署) 印

●以下の電子証明書の詳細については、必ず同封の『ご案内』をご覧ください。

発行を希望しない電子証明書がある場合、○を黒く塗りつぶしてください。

署名用電子証明書\* ※15歳未満の方、成年被後見人の方には原則発行されません。

利用者証明用電子証明書

ふりがな	本人との関係
代理人氏名(自署) 印	
代理人住所	(電話番号: )

【ご注意】表面の記載事項のうち、印のついた項目に誤りや変更がある場合、申請は受付できませんので、本申請書は送付せず、お住まいの市町村窓口にお問合せください。

(キリトリ)

●申請の際は、必ず同封の『ご案内』をご覧ください。

※切り取った本紙は、お問合せの際に必要となりますので、通知カードと併せて大切に保管願います。

マイナンバー

Obs.: ao retirar seu cartão “my number”deverá devolver a notificação e, caso possua, o cartão “juumin kihon daichou”.

Obs.2: após a expedição, o cartão “my number”é válido até o décimo aniversário do portador (quinto aniversário no caso de menores de idade).

**Tire suas dúvidas em português ou espanhol pelo telefone 0570-20-0291**

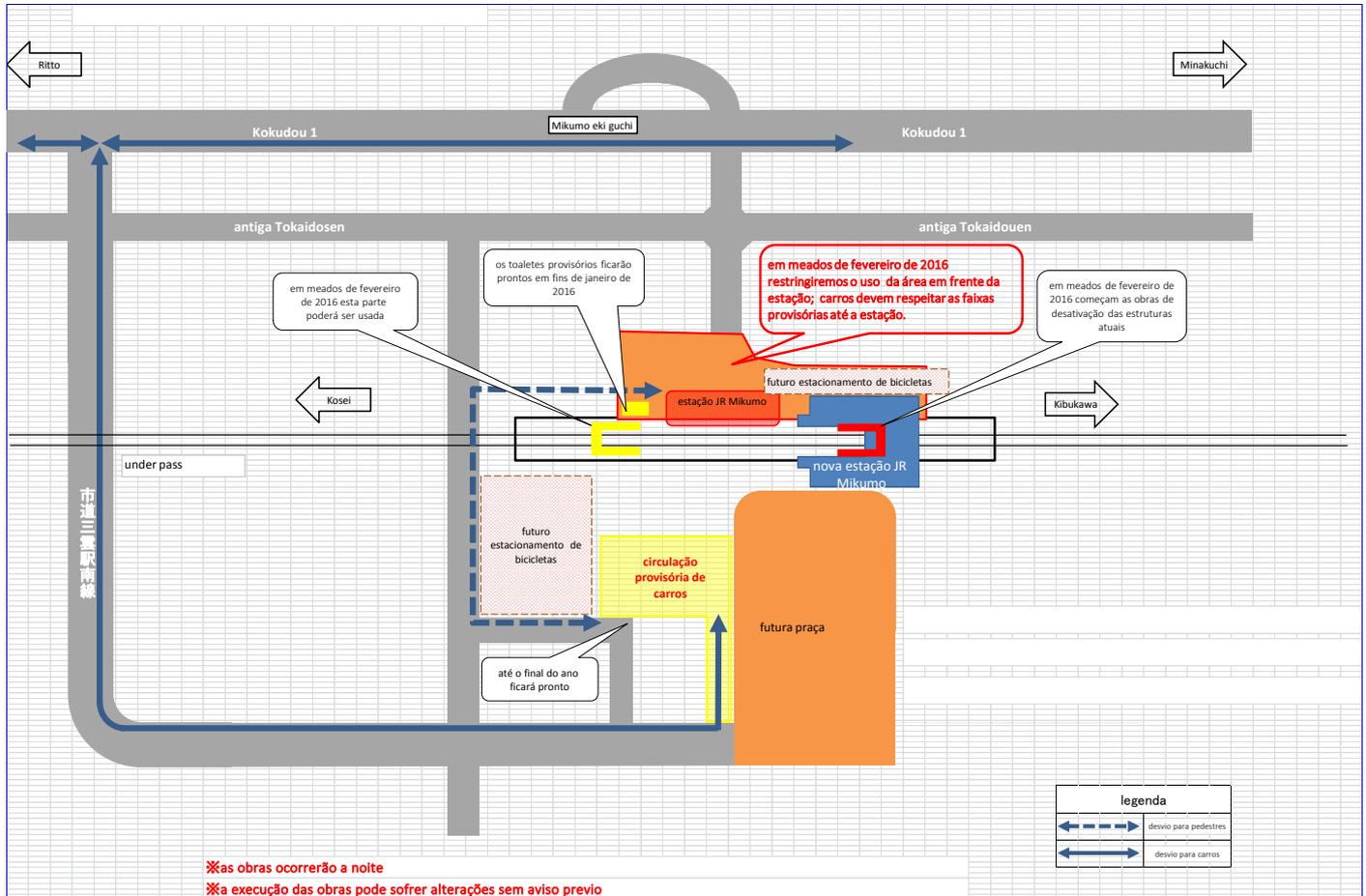
Informações: Seção de Assuntos Cíveis- prédio “higashi chousha”  
TEL: 0748-71-2323 FAX: 0748-72-2460

## Reforma na estação JR Mikumo

A estação será reformada para que mesmo pessoas deficientes possam usá-la satisfatoriamente. Ainda, em frente da saída sul será construída uma praça e a saída norte também passará por reformas.

A partir de meados de fevereiro de 2016, a circulação de carros e o estacionamento de bicicletas sofrerá restrições nas mediações da estação, procure pelo estacionamento temporário.

Contamos com a compreensão e a colaboração de todos.



Informações: Seção de Política Urbana - prédio "higashi chousha")

TEL: 0748-71-2336 FAX: 0748-72-7964



## Já respondeu o Censo Populacional?



Em setembro, o recenseador distribuiu o explicativo para responder ao censo pela internet. Como responder ao Censo Populacional é obrigatório para todos os moradores, independente da nacionalidade, os que não responderam pela internet devem preencher a enquete a ser distribuída até 30 de setembro. Pode-se enviar pelo correio até 7 de outubro; ou entregá-la ao recenseador, caso você deseje.

Como dito acima, é obrigatório responder ao censo populacional. Caso mesmo não tendo respondido pela internet não tenha recebido a enquete impressa, avise a prefeitura pelo telefone abaixo. Contamos com a colaboração de todos.

Informações: Seção de Promoção de Desenvolvimento Local - prédio "higashi chousha"

TEL: 0748-71-2316 FAX: 0748-72-2000

## 10º evento “Konan-shi Tokaido Ishibejuku Matsuri”

Em 17 de outubro, das 10:00hs às 16:00hs, no Ameyama Bunka Undou Kouen.

Quem vier fantasiado de ninja ganha um presente!

Apresentações:

- \*mini concerto
- \*grupo de tambores de Ishibe



- \*representação de lutas de samurais
- \*atividades competitivas para crianças
- \*venda de produtos regionais
- \*exposição de painéis de artefatos tradicionais
- \*barracas de comensal e bebês
- \*mercado de pulgas

Informações: Comitê Executivo do Festival

TEL: 0748-71-2157 FAX: 0748-72-9622

No mesmo local! **Festival da Saúde** das 10:00hs às 15:00hs

Vamos rever nossos hábitos de alimentação e manutenção de saúde !

Haverá estandes para avaliar a sua saúde:

- \* medidores da força dos dedos dos pés
- \* medidores de densidade óssea
- \* medidores de força corporal
- \* checagem de fluidez arterial

Serão distribuídas senhas para as 100 primeiras pessoas na parte da manhã e senhas para as 100 primeiras pessoas na parte da tarde.

Haverá estande do seguro nacional de saúde

- \*mini-palestra sobre doenças adquiridas por maus hábitos diários e sobre depressão
- \*apresentação da terceira versão do exercício “radio taiso” às 14:00 hs

Estande de prevenção ao câncer de mama

- \*mini-palestra sobre exame de prevenção a partir das 11:00 hs

Estande do grupo de cozinheiros

- \*apresentação das atividades do grupo e de comidas saudáveis

E, ainda, consulta com nutricionistas, apresentação de cuidados de idosos, divulgação de esportes, entre outros. Quem participar das atividades de pelo menos 5 estandes ganhará presentes (assim que os presentes se esgotarem, a distribuição de presentes se dará por encerrada).

Informações: Seção de Política de Saúde ( dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL.: 0748-72-4008 FAX: 0748-72-1481

o mascote Konasuchan foi inspirado na berinjela “Shimoda nasu”, colhida em Konan-shi



Estande dos coordenadores de saúde

- \*apresentação de comidas feitas de acordo com o guia de balanço nutricional, leitura de estórias para crianças

No mesmo local! **Festival de comidas apimentadas**

Das 10:00hs às 15:00hs

A pimenta “Yahei tougarashi”, 2 vezes mais ardida do que a pimenta vermelha e colhida em Konan-shi, será um dos temperos dos 15 pratos servidos neste dia!



“Yaheikyatto”, mascote do festival

**Informações:** Associação “Konan-shi Kankou Kyoukai”  
TEL: 0748-71-2157 FAX: 0748-72-9622

**12º Festival Cultural de Konan-shi**

Neste outono aprecie as atrações culturais, musicais, teatrais oferecidas pela cidade. De 31 de outubro (sab) a 1º de novembro (dom), no Centro Cultural de Ishibe

Apresentações no palco:

31 de outubro (sab) das 9:30hs às 17:30

1º de novembro (dom) das 9:00hs às 17:00

Exposições:

31 de outubro (sab) das 9:30hs às 18:00

1º de novembro (dom) das 9:00hs às 16:00



Cerimônia do chá (necessário pagamento de taxa):

31 de outubro (sab) das 10:00hs às 16:00

1º de novembro (dom) das 10:00hs às 15:00



Aulas práticas:

\* pintura a óleo

31 de outubro (sab) das 9:30hs às 17:00

\* modelagem

1º de novembro (dom) das 11:00hs às 15:00

\*xadrez japonês

31 de outubro (sab) das 10:00hs às 16:00

ônibus gratuito de hora em hora: frente do Kosei Bunka Hall ⇒  
saída norte da estação JR Kosei ⇒local de evento  
(das 8:35hs às 18:30 em 31 de outubro e das 8:35hs às 16:30  
em 1º de novembro- tabela de horários nos pontos de ônibus)

Caso venha de carro, use os estacionamentos designados. Evite  
parar em locais que possam causar transtornos aos moradores  
locais.

**Informações:** escritório da Associação Cultural da cidade  
TEL : 0748-77-6250 FAX : 0748-77-6253

### Para quem tem acima de 40 anos

Acrescentamos mais 3 dias de distribuição de frascos para o exame de câncer de intestino para você que tem acima de 40 anos e ainda não fez o exame neste ano fiscal:

dias 13(ter) e 14(qua) de outubro, das 13:30hs às 16:00hs

dia 15 de outubro(qui), das 9:00hs às 11:30hs e das 13:30hs às 16:00hs

local: Centro de Saúde. Informaremos a data para entregar as provas do exame nesses dias.

taxa: 500 ienes (gratuito para pessoas acima de 65 anos; para quem tem até 64 anos e seja isento de impostos, solicitar com uma semana de antecedência a isenção do pagamento desta taxa)

atenção: os que estiverem em tratamento do intestino ou que no último ano tenha sido diagnosticado com sangue nas fezes não poderão fazer o exame.

**Informações:** Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi).

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

### Impostos deste mês

- \* imposto municipal e provincial "shikenminzei" (3ª parcela)
- \* taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken ze" (6ª parcela)
- \* taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hokenryou"
- \* taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hokenryou"
- \* mensalidade da creche "hoiku ryou"
- \* aluguel do apartamento municipal "juutaku shiouryou"
- \* taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- \* taxa de esgoto "gesuido shiouryou"

débito automático da conta corrente /  
data limite de pagamento



2 de novembro (seg)

Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em setembro

Dia 20 (ter) das 17:15 hs até 19:00 hs, somente para consultas de formas de pagamento de impostos (sem intérprete), no primeiro andar da prefeitura, prédio "higashi chousha".

Dia 17 (sab) das 8:30 hs ao meio-dia, no primeiro andar da prefeitura, prédio "higashi chousha"

**Informações:** Seção de Cobrança - prédio "higashi chousha"

TEL: 0748-71-2320 FAX: 0748-72-2460

### Calendário de outubro do Recycle Plaza

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

	fechado		coleta particular de lixo grande
	aberto		data-limite para solicitar coleta particular de lixo grande

**Informações:** Centro de reciclagem

TEL: 0748-75-3933

FAX: 0748-75-3904

## Atividade “Fu kura fu kura no kai”

Nesta atividade, bebês da mesma faixa etária podem se descontraír enquanto seus pais fazem amizades e troca de idéias. Serão 6 dias de atividades. Podem participar grávidas, bebês que tenham até 6 meses de idade na data de 21 de outubro e seus responsáveis. Aceitaremos inscrições das 10 primeiras pessoas. Inscreva-se até 14 de outubro(qua) pelo telefone abaixo.

dias e horário: 21 de outubro(qua), 11 de novembro(qua), 10 de dezembro(qui), 20 de janeiro(qua), 24 de fevereiro(qua) e 16 de março(qua), sempre das 10:00 hs às 11:30hs. Em uma das atividades conversaremos sobre a papinha para desmame.

local: Koujibukuro Kaikan

**Informações:** Koujibukuro Kaikan  
TEL: 0748-72-2993 FAX:0748-72-2993

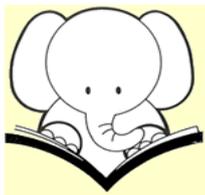
## Avisos das bibliotecas

### Agenda de eventos da Biblioteca de Ishibe



- 11 (dom) 11:00 ~ 12:00 “Kijikko Ohanashikai” (Grupo Pikkororo) :  
atividade voltada para crianças pequenas e da escola primária
- 16 (sex) 11:00 ~ 11:20 “Yottoide Time” :  
atividade voltada para bebês e seus pais
- 24 (sáb) 16:00 ~ 16:30 “Yottoide Time”:  
atividade voltada para crianças pequenas e da escola primária

### Eventos da Biblioteca de Kosei:



- 2(sex) 11:00 ~ 11:30 “Chicchana Kaze Ohanashikai” :  
atividade voltada para crianças pequenas e seus pais
- 17(sab) 15:00 ~ 15:20 “Chicchana Kaze Ohanashikai” :  
atividade voltada para crianças de 4 a 6 anos
- 1 (sab)15:30 ~ 16:00 “Chicchana Kaze Ohanashikai” :  
atividade voltada para alunos da escola primária
- 25(dom) 15:00 ~ 15:30 “Ohanashi no Mori” :  
atividade voltada para crianças pequenas e da escola primária

outubro						
dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

○: Biblioteca de Kosei fechada

□: Biblioteca de Ishibe fechada

12e29 : ambas fechadas

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de outubro

local	data e horário	
estacionamento do Mikumo Fureai Center	16(sex)14:30~15:00	
em frente de Myokanji Tamokuteki Shukaijo	15(qui) 14:00~14:30	
em frente de Iwane Higashi Nogyo Shuraku Center	14(qua)14:00~14:30	
em frente de Kitayamadai Jichi kaikan	7(qua) 15:30~16:00	28(qua)15:30~16:00
estacionamento 2 do Friend Mart	2(sex)15:00~15:30	23 (sex)15:00~15:30
em frente do Shimoda Machizukuri Center	9(sex) 14:00~14:30	30(sex) 14:00~14:30
terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo Yoteichi	9(sex)15:00~15:30	30(sex) 15:00~15:30
estacionamento do Sun Hills Kosei	2(qua) 14:00~14:30	30 (qua)14:00~14:30
Escola Mikumo Higashi Shougakko	17(qui)12:55~13:25	
Escola Mikumo Shougakko	23(sex) 10:20~10:40	
Escola Ishibe Shougakko	8(qui)13:05~13:30	
Escola Ishibe Minami Shougakko	1(qui) 13:15~13:45	22 (qui)13:15~13:45
Escola Iwane Shougakko	14(qua)12:55~13:25	
Escola Bodaiji Shougakko	2(sex)13:05~13:35	23(sex)13:05~13:35
Escola Bodaiji Kita Shougakko	7(qua)13:00~13:40	28(qua)13:00~13:40
Escola Shimoda Shougakko	9(sex)13:05~13:30	30(sex) 13:05~13:30
Escola Mito Shougakko	2 (qua) 12:55~13:35	
Creche Mikumo Hoikuen	16 (sex) 14:00~14:30	
Creche Aboshi Hoikuen	1(qui) 14:10~14:30	22 (qui)14:10~14:30
Creche Hiramatsu Hoikuen	1 (qui) 15:00~15:30	22 (qui)15:00~15:30
Jardim-da infancia Ishibe Minami Youchien	8 (qui) 14:00~14:30	
Creche Bodaiji Hoikuen	7 (qua) 14:30~15:00	28(qua)14:30~15:00
em frente do Jardim-da-infancia Bodaiji Youchien	2 (sex) 14:00~14:30	23(sex)14:00~14:30

obs.1: Os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas de Ishibe e Kosei. Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca de Kosei.

obs.2: A biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

**Informações:**

Biblioteca Pública de Kosei TEL.: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554 end.: Konan-shi Chuo 5-50

Biblioteca Pública de Ishibe TEL.: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232 end.: Konan-shi Ishibe chuo 1-2-3

**Exame médico de admissão escolar**

No começo deste mês enviaremos pelo correio o aviso deste exame, necessário para as crianças que ingressarão nas escolas primárias da cidade. Há a possibilidade deste aviso ser entregue pela creche ou jardim-da-infância. Pode-se ver os dias dos exames na home page da cidade, também.

Todas as crianças com endereço registrado em Konan-shi, nascidas entre 2 de abril de 2009 e 1 de abril de 2010 devem prestar este exame para serem admitidas nas escolas da cidade.

**Informações: Seção de Escolas - prédio "nishi chousha"**

TEL: 0748-77-7011 FAX: 0748-77-4101